

УГОДА
про співпрацю між
Чернівецьким національним університетом імені Юрія Федьковича,
Україна та
Університетом прикладних наук м. Любек, Німеччина

На основі вже існуючих багатосторонніх відносин між Чернівецьким національним університетом імені Юрія Федьковича та Університетом прикладних наук м. Любек укладається угода про співпрацю між цими навчальними закладами з метою подальшої співпраці в науковій і навчальній та в інших галузях.

Розділ 1

Ціль угоди про співробітництво є сприяння співпраці в таких сферах:

- обмін викладачами;
- обмін студентами;
- пропозиції та проведення спільних проектів у сфері навчання та науки.

Розділ 2

Обидва університети домовляються про обмін науковцями та студентами і дають їм дозвіл в межах їх можливостей брати повну участь в навчальних та дослідницьких програмах.

Розділ 3

Обидва університети узгоджують, що в цій угоді не передбаченні жодні фінансові зобов'язання. Фінансові норми та умови узгоджуються при реалізації проектів окремо та індивідуально. Сторона, яка запрошує, по можливості забезпечує безкоштовне проживання студентів і викладачів.

Розділ 4

Партнери погоджуються сприяти обміну науковими публікаціями, а також сприяти опублікуванню важливих дослідницьких робіт у відповідних часописах або університетських вісниках обох партнерів.

Розділ 5

Наукові підрозділи обох університетів, які співпрацюють, зобов'язуються інформувати про організовані ними конгреси, колоквиуми, наукові конференції та семінари, а також беруть на себе зобов'язання обмінюватись результатами роботи.

Розділ 6

Угода про співпрацю вступає в силу після її підписання керівниками обох університетів й може бути змінена за спільною згодою або доповнена на основі домовленості обох сторін.

Розділ 7

Угода укладається на п'ять років. Після цього термін її дії подовжується кожного року автоматично, якщо угода не буде розірвана одним з партнерів не пізніше ніж за десять місяців до кінця навчального року.

Розділ 8

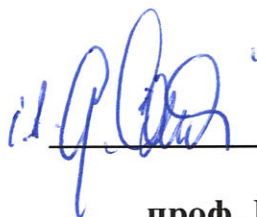
Угода була укладена на двох мовах: українською та німецькою (в двох примірниках). Всі примірники мають однакову юридичну силу.

Адреси партнерів

Університет прикладних наук
Мьонкгофер Вег 239
23562 Любек
Німеччина

Чернівецький національний
університет ім. Ю. Федьковича
вул. Коцюбинського 2
58012 м. Чернівці
Україна

Підписи партнерів



проф. Штефан Бартельс
президент

06. 10. 2011 р.



проф. Степан Мельничук
ректор

06. 10. 2011 р.

KOOPERATIONSVERTRAG
zwischen
der Nationalen Jurij-Fedkowytsch-Universität Czernowitz, Ukraine
und
der Fachhochschule Lübeck, Deutschland

Auf der Grundlage bereits bestehender vielseitigen Beziehungen zwischen der Nationalen Jurij – Fedkowytsch – Universität Czernowitz, Ukraine und der Fachhochschule Lübeck, Deutschland wird der folgende Vertrag über die Kooperation zwischen beiden Hochschulen geschlossen mit dem Ziel der weiteren Vertiefung der Zusammenarbeit in Forschung und Lehre und anderen Bereichen.

Artikel 1

Zweck dieses Kooperationsvertrages ist die Förderung der Zusammenarbeit in folgenden Gebieten:

- Austausch von Dozenten;
- Austausch von Studierenden;
- Beantragung und Durchführung gemeinsamer Projekte in Lehre und Forschung.

Artikel 2

Beide Hochschulen vereinbaren den Austausch von Wissenschaftlern und Studenten und stellen diese im Rahmen ihrer Möglichkeiten zur vollständigen Teilnahme an den vereinbarten Lehr- und Forschungsprogrammen frei.

Artikel 3

Beide Hochschulen gehen davon aus, dass aus diesem Vertrag keine finanziellen Verpflichtungen entstehen. Finanzielle Bestimmungen und Bedingungen sind bei der Durchführung der Vorhaben einzeln und individuell zu regeln. Für die Studenten und Lektoren übernimmt die einladende Seite nach Möglichkeit die Kosten für Unterkunft.

Artikel 4

Die Vertragspartner kommen darin überein, den Austausch von wissenschaftlichen Veröffentlichungen zu fördern. Die Veröffentlichung wichtiger Forschungsarbeiten in den entsprechenden Fachzeitschriften oder Hochschulperiodika der Vertragspartner wird angestrebt.

Artikel 5

Die zusammenarbeitenden wissenschaftlichen Einrichtungen beider Hochschulen verpflichten sich zu gegenseitiger Information über die von ihnen organisierten Kongresse, Kolloquien, wissenschaftlichen Tagungen und Seminare und zum Austausch der Arbeitsergebnisse.

Artikel 6

Dieser Vertrag über die Kooperation tritt mit der Unterzeichnung der Leiter beider Hochschulen in Kraft und kann in beiderseitigem Einvernehmen geändert oder aufgrund gegenseitiger Vereinbarungen ergänzt werden.

Artikel 7

Der Vertrag gilt zunächst für einen Zeitraum von fünf Jahren und verlängert sich anschließend jährlich stillschweigend, wenn er nicht von einem Vertragspartner mit einer Frist von 10 Monaten zum Ende eines Studienjahres gekündigt wird.

Artikel 8

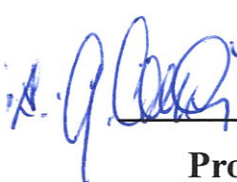

Vorliegender Vertrag wurde in ukrainischer und deutscher Sprache (jeweils in 2 Exemplaren) verfasst. Alle Exemplare sind verbindlich.


Anschriften der Vertragspartner

Fachhochschule Lübeck
Luebeck University of Applied Sciences
Mönkhofer Weg 239
23562 Lübeck
Deutschland

Nationale Jurij-Fedkowjtsch-Universität
Czernowitz
Kozjubynskohostr. 2
58012 Czernowitz
Ukraine

Unterschriften der Vertragspartner



Prof. Dr.-Ing. Stefan Bartels Prof. Dr. Stepan Melnychuk
Präsident Rektor


FACHHOCHSCHULE
LÜBECK
5


НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
ЮРИЯ ФЕДКОВИЧА
КОД 02071240

06.10.2011